

 Biblioteca Bilingüe

William Butler Yeats
La condesa Cathleen
y otras obras

Versión Inglés-Español

EDICIÓN, TRADUCCIÓN Y SELECCIÓN DE TEXTOS
EUGENIO LÓPEZ ARRIAZU

 **Dedalus** Editores

Yeats, William B.

La condesa Cathleen y otras obras. - 1a ed. - Buenos Aires : Dedalus, 2011.
272 p. ; 19.5 x 12.5 cm.

ISBN 978-987-23248-9-6

1. Teatro. I. Título
CDD 862

El editor hace reconocimiento a Ireland Literature Exchange (fondos de traducción),
Dublin, Irlanda, por la ayuda financiera para la publicación del presente libro.

www.irelandliterature.com
info@irelandliterature.com

1ª edición: enero de 2011

© Dedalus Editores

Felipe Vallese 855, Buenos Aires, Argentina.

info@dedaluseditores.com.ar, dedalus.editores@gmail.com

www.dedaluseditores.com.ar

Diseño y diagramación: Alejo De Cristóforis | Ariel Shalom

Diseño de cubierta: Crudele Ribeiro Diseño

ISBN 978-987-23248-9-6

Hecho el depósito que marca la ley 11.723

Impreso en Argentina

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, digital, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo del editor.

Indice

| | |
|--------------------------------|-----|
| Prólogo <i>Griselda Beacon</i> | 7 |
| The countess Cathleen | 16 |
| La condesa Cathleen | 17 |
| The Land of Heart's Desire | 122 |
| La tierra del deseo | 123 |
| Deirdre | 168 |
| Deirdre | 169 |
| The Cat and the Moon | 240 |
| El gato y la luna | 241 |
| Indice onomástico | 267 |

The countess Cathleen 1892

To Maud Gonne

“The sorrowful are dumb for thee”
Lament of Morian Shebone for Miss Mary Bourke

Persons in the play

SHEMUS RUA, *a Peasant*

MARY, *his wife*

TEIGUE, *his son*

ALEEL, *a Poet*

The Countess CATHLEEN

OONA, *her foster-mother*

Two demons disguised as MERCHANTS

PEASANTS, SERVANTS, ANGELICAL BEINGS

The scene is laid in Ireland and in old times.

La condesa Cathleen 1892

A Maud Gonne

“Los afligidos están mudos por ti”
Lamento de Morian Shebone por la señorita Mary Bourke

Personajes

SHEMUS RUA, *un campesino*

MARY, *su esposa*

TEIGUE, *su hijo*

ALEEL, *un poeta*

La condesa CATHLEEN

OONA, *su madre adoptiva*

Dos demonios disfrazados de COMERCIANTES

CAMPESINOS, SIRVIENTES, SERES ANGELICALES

La escena transcurre en Irlanda, en los viejos tiempos.

Scene I

A room with lighted fire, and a door into the open air, through which one sees, perhaps, the trees of a wood, and these trees should be painted in flat colour upon a gold or diapered sky. The walls are of one colour. The scene should have the effect of missal painting. MARY, a woman of forty years or so, is grinding a quern.

MARY. What can have made the grey hen flutter so?

[TEIGUE, a boy of fourteen, is coming in with turf, which he lays beside the hearth].

TEIGUE. They say that now the land is famine-struck
The graves are walking.

MARY. What can the hen have heard?

TEIGUE. And that is not the worst; at Tubber-vanach
A woman met a man with ears spread out,
And they moved up and down like a bat's wing.

MARY. What can have kept your father all this while?

TEIGUE. Two nights ago, at Carrick-orus churchyard,
A herdsman met a man who had no mouth,
Nor eyes, nor ears; his face a wall of flesh;

Escena I

Una habitación con fuego encendido y una puerta al aire libre, por la que se ven, quizá, los árboles de un bosque, y estos árboles deberían estar pintados en color mate sobre un cielo de oro o a rombos. Las paredes son de un solo color. La escena debería tener el efecto de una pintura de misal. MARY, una mujer de unos cuarenta años, está moliendo en un molinillo de mano.

MARY. ¿Qué habrá hecho aletear así a la gallina gris?

[TEIGUE, un muchacho de catorce, está entrando con turba, que pone junto al hogar].

TEIGUE. Dicen que ahora al país lo azota la hambruna.
Las tumbas caminan.

MARY. ¿Qué habrá oído la gallina?

TEIGUE. Y eso no es lo peor; en Tubber-vanach
Una mujer vio a un hombre de orejas desplegadas
Y se movían de arriba abajo como el ala de un murciélago.

MARY. ¿Qué retendrá a tu padre tanto tiempo?

TEIGUE. Hace dos noches, en el cementerio de Carrick-orus,
Un pastor vio a un hombre que no tenía boca,
Ni ojos, ni orejas; su cara una pared de carne;

He saw him plainly by the light of the moon.

MARY. Look out, and tell me if your father's coming.

[*TEIGUE goes to door*].

TEIGUE. Mother!

MARY. What is it?

TEIGUE. In the bush beyond,
There are two birds—if you can call them birds—
I could not see them rightly for the leaves—
But they've the shape and colour of horned owls.
And I'm half certain they've a human face.

MARY. Mother of God, defend us!

TEIGUE. They're looking at me.
What is the good of praying? father says.
God and the Mother of God have dropped asleep.
What do they care, he says, though the whole land
Squeal like a rabbit under a weasel's tooth?

MARY. You'll bring misfortune with your blasphemies
Upon your father, or yourself, or me.
Would God that he were home—ah, there he is.

[*SHEMUS comes in*].

What was it kept you in the wood? You know
I cannot get all sorts of accidents
Out of my mind till you are home again.

SHEMUS. I'm in no mood to listen to your clatter.
Although I tramped the woods for half a day,
I've taken nothing, for the very rats,

Lo vio claro a la luz de la luna.

MARY. Mirá afuera, y decime si tu padre está viniendo.

[*TEIGUE va a la puerta*].

TEIGUE. ¡Madre!

MARY. ¿Qué pasa?

TEIGUE. En el monte más allá,
Hay dos pájaros —si se los puede llamar pájaros—
No los pude ver bien por las hojas,
Pero tienen la forma y color de búhos cornudos,
Y estoy casi seguro de que su cara es humana.

MARY. ¡Madre de Dios, defiéndenos!

TEIGUE. Me están mirando.
¿Qué se logra con rezos? dice papá.
Dios y la Madre de Dios se han quedado dormidos.
¿Qué les importa, dice, aunque todo el país
Chille como un conejo en las fauces de una comadreja?

MARY. Vas a hacer caer una desgracia con tus blasfemias,
Sobre tu padre, o sobre vos, o sobre mí.
Quisiera Dios que estuviera en casa —ah, ahí está.

[*SHEMUS entra*].

¿Qué te retuvo en el bosque? Ya sabés
Que no me puedo quitar de la cabeza
Todo tipo de accidentes hasta que estás en casa.

SHEMUS. No estoy de humor para oír tu parloteo.
Aunque puse trampas en el bosque medio día,
No saqué nada; hasta las mismas ratas

Badgers, and hedgehogs seem to have died of drought,
And there was scarce a wind in the parched leaves.

TEIGUE. Then you have brought no dinner.

SHEMUS. After that
I sat among the beggars at the cross-roads,
And held a hollow hand among the others.

MARY. What, did you beg?

SHEMUS. I had no chance to beg,
For when the beggars saw me they cried out
They would not have another share their alms,
And hunted me away with sticks and stones.

TEIGUE. You said that you would bring us food or money.

SHEMUS. What's in the house?

TEIGUE. A bit of mouldy bread.

MARY. There's flour enough to make another loaf.

TEIGUE. And when that's gone?

MARY. There is the hen in the coop.

SHEMUS. My curse upon the beggars, my curse upon them!

TEIGUE.
And the last penny gone.

SHEMUS. When the hen's gone,
What can we do but live on sorrel and dock,
And dandelion, till our mouths are green?

MARY. God, that to this hour has found bit and sup,

Erizos y tejones parecen haber muerto de sequía,
Y apenas había un viento en las hojas secas.

TEIGUE. Entonces no trajiste cena.

SHEMUS. Después
Me senté entre los mendigos en el cruce,
Y tendí una mano hueca entre las otras.

MARY. ¿Qué? ¿Mendigaste?

SHEMUS. No pude hacerlo
Porque cuando los mendigos me vieron gritaron
Que no tolerarían a otro compartiendo su limosna,
Y me persiguieron con palos y con piedras.

TEIGUE. Dijiste que nos traerías dinero o comida.

SHEMUS. ¿Qué hay en la casa?

TEIGUE. Un poco de pan mohoso.

MARY. Hay harina suficiente para más.

TEIGUE. ¿Y cuando ya no quede?

MARY. Está la gallina en el corral.

SHEMUS. ¡Maldigo a los mendigos! ¡Los maldigo!

TEIGUE.
Y no nos queda ni un centavo.

SHEMUS. Cuando ya no esté la gallina,
¿Qué haremos sino vivir a yuyos, diente de león,
Y radicheta, hasta que se nos ponga verde la boca?

MARY. Dios, que hasta ahora nos ha dado el pan y el agua,

Will cater for us still.

SHEMUS. His kitchen's bare.
There were five doors that I looked through this day
And saw the dead and not a soul to wake them.

MARY. Maybe He'd have us die because He knows.
When the ear is stopped and when the eye is stopped,
That every wicked sight is hid from the eye,
And all fool talk from the ear!

[*A stringed instrument without*].

SHEMUS. Who's passing there?
And mocking us with music?

TEIGUE. A young man plays it.
There's an old woman and a lady with him.

SHEMUS. What is the trouble of the poor to her?
Nothing at all or a harsh radishy sauce
For the day's meat.

MARY. God's pity on the rich!
Had we been through as many doors, and seen
The dishes standing on the polished wood
In the wax candle light, we'd be as hard,
And there's the needle's eye at the end of all.

SHEMUS. My curse upon the rich!

TEIGUE. They're coming here.

SHEMUS. Then down upon that stool, down quick, I say,
And call up a whey face and a whining voice,
And let your head be bowed upon your knees.

Aún nos proveerá.

SHEMUS. Su cocina está vacía.
Son cinco las puertas por las que hoy miré.
Y vi los muertos y ni un alma que los despierte.

MARY. Quizá el Señor nos hace morir pues sabe,
Cuando tapamos el oído y tapamos el ojo,
¡Que toda visión horrible se esconde del ojo
Y toda tonta habladuría del oído!

[*Un instrumento de cuerdas afuera*].

SHEMUS. ¿Quién pasa ahí?
¿Y se nos burla con música?

TEIGUE. Un joven está tocando.
Con él hay una vieja y una dama.

SHEMUS. ¿Qué es para ella el problema del pobre? Nada,
O sólo una salsa amarga de rábanos
Para la carne del día.

MARY. ¡Dios se apiade de los ricos!
Si hubiéramos pasado por tantas puertas, y visto
Los platos servidos en la madera pulida
A la luz de las velas, seríamos igual de duros,
Y está el ojo de la aguja al final de todo.

SHEMUS. ¡Maldigo a los ricos!

TEIGUE. Están viniendo.

SHEMUS. Entonces sentate en ese banco, rápido, te digo,
Y ponete pálido, sentate, y poné voz quejosa,
Y que tu cabeza se incline sobre tus rodillas.

MARY. Had I but time to put the place to rights!

[*CATHLEEN, OONA, and ALEEL enter*].

CATHLEEN. God save all here. There is a certain house,
An old grey castle with a kitchen garden,
A cider orchard and plot for flowers,
Somewhere among these woods.

MARY. We know it, lady.
A place that's set among impassable walls
As though world's trouble could not find it out.

CATHLEEN. It may be that we are that trouble, for we—
Although we've wandered in the wood this hour—
Have lost it too, yet I should know my way,
For I lived all my childhood in that house.

MARY. Then you are Countess Cathleen?

CATHLEEN. And this woman,
Oona, my nurse, should have remembered it,
For we were happy for a long time there.

OONA. The paths are overgrown with thickets now,
Or else some change has come upon my sight.

CATHLEEN.
And this young man, that should have known the woods
Because we met him on their border but now,
Wandering and singing like a wave of the sea—
Is so wrapped up in dreams of terrors to come
That he can give no help.

MARY. You have still some way,
But I can put you on the trodden path

MARY. ¡Si tuviera tiempo de arreglar el lugar!

[*Entran CATHLEEN, OONA y ALEEL*].

CATHLEEN. Dios los salve a todos. Hay cierta casa,
Un castillo gris y viejo con una huerta,
Un manzanar de sidra y un terreno para flores,
En algún lugar entre estos bosques.

MARY. Lo conocemos, señora.
Un lugar entre paredes infranqueables como
Si los problemas del mundo no pudieran encontrarlo.

CATHLEEN. Quizá seamos nosotros el problema, pues
—Aunque hemos vagado por el bosque ya una hora—
También lo hemos perdido, pero debería conocer
El camino. Viví toda mi infancia en esa casa.

MARY. ¿Entonces usted es la condesa Cathleen?

CATHLEEN. Y esta mujer,
Oona, mi niñera, debería recordarlo,
Porque fuimos ahí felices mucho tiempo.

OONA. Ahora los caminos están llenos de maleza,
O si no a mi vista le ha ocurrido algo.

CATHLEEN.
Y este joven, que debiera conocer los bosques
—Porque recién lo encontramos en el linde,
Vagando y cantando como una ola de mar—
Está tan envuelto en sueños de terrores por venir
Que no puede prestar ayuda.

MARY. Todavía tiene un trecho,
Pero puedo ponerla en el camino que recorren

Your servants take when they are marketing.
But first sit down and rest yourself awhile,
For my old fathers served your fathers, lady,
Longer than books can tell—and it were strange
If you and yours should not be welcome here.

CATHLEEN. And it were stranger still were I ungrateful
For such kind welcome—but I must be gone,
For the night's gathering in.

SHEMUS. It is a long while
Since I've set eyes on bread or on what buys it.

CATHLEEN. So you are starving even in this wood.
Where I had thought I would find nothing changed.
But that's a dream, for the old worm o' the world
Can eat its way into what place it pleases.

[*She gives money*].

TEIGUE. Beautiful lady, give me something too;
I fell but now, being weak with hunger and thirst,
And lay upon the threshold like a log.

CATHLEEN. I gave for all and that was all I had.
But look, my purse is empty. I have passed
But starving men and women all this day,
And they have had the rest; but take the purse,
The silver clasps on't may be worth a trifle.
And if you'll come to-morrow to my house
You shall have twice the sum.

[*ALEEL begins to play*].

SHEMUS [*muttering*]. What, music, music!

Sus sirvientes cuando van para el mercado.
Pero siéntese primero y descanse un rato,
Que todos mis padres sirvieron a los suyos, señora,
Más tiempo de lo que dicen los libros —y sería raro
Si usted y los suyos no fueran aquí bienvenidos.

CATHLEEN. Y sería aún más raro si yo fuera ingrata
Ante tan amable bienvenida —pero debo partir
Porque la noche está llegando.

SHEMUS. Hace ya mucho
Que mis ojos no ven ni pan ni aquello que lo compra.

CATHLEEN. Así que padecen hambre incluso en este bosque,
Donde pensé no encontraría ningún cambio.
Pero es un sueño, pues el viejo gusano del mundo
Puede abrirse paso con su boca adonde quiera.

[*Le da dinero*].

TEIGUE. Hermosa señora, deme algo también;
Recién me caí, débil de hambre y de sed,
Y me quedé tendido como un leño en el umbral.

CATHLEEN. Di para todos y eso es todo lo que tenía.
Si no, miren, mi bolsa está vacía. He pasado
Junto a hombres y mujeres con hambre todo el día,
Y ellos tuvieron el resto; pero tomen la bolsa,
Los broches de palta quizá puedan valer algo.
Y si quieren venir mañana a mi casa
Tendrán el doble.

[*ALEEL comienza a tocar*].

SHEMUS [*murmurando*]. ¿Qué? ¡Música, música!

CATHLEEN. Ah, do not blame the finger on the string;
 The doctors bid me fly the unlucky times
 And find distraction for my thoughts, or else
 Pine to my grave.

SHEMUS. I have said nothing, lady.
 Why should the like of us complain?

OONA. Have done.
 Sorrows that she's but read of in a book
 Weigh on her mind as if they had been her own.

[OONA, MARY, and CATHLEEN go out. ALEEL looks defiantly at SHEMUS].

ALEEL [singing]. Were I but crazy for love's sake
 I know who'd measure out his length,
 I know the heads that I should break.
 For crazy men have double strength.
 I know—all's out to leave or take,
 Who mocks at music mocks at love;
 Were I but crazy for love's sake,
 No need to pick and choose.

[*Snapping his fingers in SHEMUS face*].

Enough!
 I know the heads that I should break.

[*He takes a step towards the door and then turns again*].

Shut to the door before the night has fallen,
 For who can say what walks, or in what shape
 Some devilish creature flies in the air; but now

CATHLEEN. Ah, no culpes al dedo en la cuerda; los doctores
 Me pidieron que evitara los tiempos aciagos
 Y encontrara distracción a mis pensamientos, si no
 Hallaría mi tumba.

SHEMUS. No he dicho nada, señora.
 ¿Por qué los nuestros se quejarían?

OONA. Basta.
 Tristezas que sólo ha leído en un libro
 Agobian su mente como si fueran las suyas.

[OONA, MARY y CATHLEEN salen, ALEEL mira a SHEMUS desafiadamente].

ALEEL [*cantado*]. Si loco estuviera por amor
 Sé a quién el largo mediría,
 Sé qué cabezas quebraría:
 Los locos tienen fuerza doble.
 Lo sé —es todo toma y daca—,
 Quien se burla de la música,
 Se burla del amor; si yo
 Loco estuviera por amor,
 No tendría que elegir.

[*Chasqueando los dedos en la cara de SHEMUS*].

¡Basta!
 Sé qué cabezas quebraría.

[*Da un paso hacia la puerta y luego se vuelve nuevamente*].

Cierren la puerta antes que caiga la noche,
 Pues quién sabe qué camina, o en qué forma
 Algún ser del demonio vuela por el aire; recién

Two grey horned owls hooted above our heads.

[*He goes out, his singing dies away. MARY comes in. SHEMUS has been counting the money*].

SHEMUS. So that fool's gone.

TEIGUE. He's seen the horned owls too.
There's no good luck in owls, but it may be
That the ill luck's to fall upon his head.

MARY. You never thanked her ladyship.

SHEMUS. Thank her
For seven halfpence and a silver bit?

TEIGUE. But for this empty purse?

SHEMUS. What's that for thanks,
Or what's the double of it that she promised,
With bread and flesh and every sort of food
Up to a price no man has heard the like of
And rising every day?

MARY. We have all she had;
She emptied out the purse before our eyes.

SHEMUS [*to MARY, who has gone to close the door*].
Leave that door open.

MARY. When those that have read books,

And seen the seven wonders of the world,
Fear what's above or what's below the ground,
It's time that poverty should bolt the door.

SHEMUS. I'll have no bolts, for there is not a thing

Dos búhos cornudos grises chillaron ahí arriba.

[*Sale, su canto se desvanece. MARY entra. SHEMUS ha estado contando el dinero*].

SHEMUS. Así que ya se fue el bufón.

TEIGUE. Él también vio los búhos.
Los búhos no traen buena suerte, pero quizá
La mala suerte caiga sobre su cabeza.

MARY. Nunca agradeciste a su señoría.

SHEMUS. ¿Agradecer
Por tres centavos y medio y un poco de plata?

TEIGUE. ¿O por esta bolsa vacía?

SHEMUS. ¿Qué clase de gracias?
Ah, ¿cuánto es el doble de lo prometido,
Con pan y carne y toda clase de comida
A un precio sin igual del que jamás se ha oído y que
Sube día a día?

MARY. Tenemos todo lo que tenía;
Vacío su bolsa ante nuestros ojos;

SHEMUS [*a MARY, que ha ido a cerrar la puerta*].
Dejá la puerta abierta.

MARY. Cuando aquellos que han leído
[los libros,

Y visto las siete maravillas del mundo,
Temen lo que está debajo de la tierra o sobre ella
Es hora de que la pobreza eche el pestillo.

SHEMUS. Nada de pestillos, que no hay nada

That walks above the ground or under it
I had not rather welcome to this house
Than any more of mankind, rich or poor.

TEIGUE. So that they brought us money.

SHEMUS. I heard say
There's something that appears like a white bird,
A pigeon or a seagull or the like,
But if you hit it with a stone or a stick
It clangs as though it had been made of brass.
And that if you dig down where it was scratching
You'll find a crock of gold.

TEIGUE. But dream of gold
For three nights running, and there's always gold.

SHEMUS. You might be starved before you've dug it out.

TEIGUE. But maybe if you called, something would come.
They have been seen of late.

MARY. Is it call devils?
Call devils from the wood, call them in here?

SHEMUS. So you'd stand up against me, and you'd say
Who or what I am to welcome here.

[*He hits her*].

That is to show who's master.

TEIGUE. Call them in.

MARY. God help us all!

SHEMUS. Pray, if you have a mind to.

Que camine sobre el suelo o por debajo
Que no prefiera invitar a esta casa
Antes que a otro humano, rico o pobre.

TEIGUE. Con tal de que nos traiga dinero.

SHEMUS. Oí decir
Que hay algo que se aparece como un pájaro blanco,
Una paloma o gaviota o algo así,
Pero si lo golpeás con una piedra o con un palo
Resuena como hecho de bronce,
Y que si cavás donde estuvo escarbando
Encontrarás un pote de oro.

TEIGUE. Pero soñá con oro
Tres noches seguidas, y siempre habrá oro.

SHEMUS. Podrías estar famélico antes de excavarlo.

TEIGUE. Pero quizá si llamaras, algo vendría.
Los han visto últimamente.

MARY. ¿Es eso invocar demonios?
¿Invocar demonios del bosque, invocarlos aquí adentro?

SHEMUS. Así que te opondrías a mí, y dirías
A quién o a qué debo recibir aquí.

[*La golpea*].

Para que veas quién es el señor.

TEIGUE. Invocalos.

MARY. ¡Dios nos ayude!

SHEMUS. Rezá, si querés.

It's little that the sleepy ears above
Care for your words; but I'll call what I please.

TEIGUE. There is many a one, they say, had money from them.

SHEMUS [*at door*].

Whatever you are that walk the woods at night,
So be it that you have not shouldered up
Out of a grave—for I'll have nothing human—

And have free hands, a friendly trick of speech,
I welcome you. Come, sit beside the fire.
What matter if your head's below your arms
Or you've a horse's tail to whip your flank,
Feathers instead of hair, that's all but nothing.
Come, share what bread and meat is in the house,
And stretch your heels and warm them in the ashes.
And after that, let's share and share alike
And curse all men and women. Come in, come in.
What, is there no one there?

[*Turning from door*].

And yet they say

They are as common as the grass, and ride
Even upon the book in the priest's hand.

[*TEIGUE lifts one arm slowly and points towards the door and begins moving backward. SHEMUS turns, he also sees something and begins moving backward. MARY does the same. A man dressed as an Eastern MERCHANT comes in carrying a small carpet. He unrolls it and sits crosslegged at one end of it. Another man dressed in the same way follows, and sits at the other end. This is done slowly and deliberately. When they*

Poco le importan a las dormidas orejas arriba
Tus palabras; pero invocaré lo que yo quiera.

TEIGUE. Hay muchos, dicen, que obtuvieron dinero de ellos.

SHEMUS [*en la puerta*].

Sean lo que sean, ustedes que caminan los bosques
De noche, con tal que no se hayan abierto paso
Con sus hombros por las tumbas —que no quiero nada
[humano—

Sean de manos generosas y amigable don de habla,
Les doy la bienvenida. Vengan, siéntense junto al fuego.
Qué importa si tienen la cabeza bajo el brazo
O una cola de caballo para azotarse las costillas,
Plumas en vez de pelo, eso no es nada. Vengan,
Compartan lo que hay de pan y carne en esta casa,
Y extiendan los talones, caliéntenlos en las cenizas.
Y luego, compartamos y compartamos por igual
Y maldigamos a los hombres y mujeres. Entren, entren.
¿Qué, no hay nadie ahí?

[*Volviendo de la puerta*]

Y después dicen

Que son más comunes que el pasto, y que cabalgan
Incluso en la Biblia sobre la mano del cura.

[*TEIGUE levanta un brazo lentamente y señala la puerta y comienza a retroceder. SHEMUS se da vuelta, también ve algo y comienza a retroceder. MARY hace lo mismo. Un hombre vestido de MERCADER oriental entra llevando una pequeña alfombra. La desenrolla y se sienta de piernas cruzadas en un extremo. Otro hombre vestido de la misma manera lo sigue y se sienta en el otro extremo. Cuando se han sentado, sacan dinero*

are seated they take money out of embroidered purses at their girdles and begin arranging it on the carpet].

TEIGUE.

You speak to them.

SHEMUS.

No, you.

TEIGUE.

‘Twas you that called them.

SHEMUS [*coming nearer*].

I’d make so bold, if you would pardon it,
To ask if there’s a thing you’d have of us.
Although we are but poor people, if there is,
Why, if there is—

FIRST MERCHANT. We’ve travelled a long road,
For we are merchants that must tramp the world,
And now we look for supper and a fire
And a safe corner to count money in.

SHEMUS. I thought you were... but that’s no matter now—
There had been words between my wife and me
Because I said I would be master here,
And ask in what I pleased or who I pleased,
And so... but that is nothing to the point,
Because it’s certain that you are but merchants.

FIRST MERCHANT.

We travel for the Master of all merchants.

SHEMUS. Yet if you were that I had thought but now
I’d welcome you no less. Be what you please
And you’ll have supper at the market rate.

de unas bolsas bordadas que cuelgan de sus fajas y comienzan a disponerlo sobre la alfombra].

TEIGUE.

Hablales vos.

SHEMUS.

No, vos.

TEIGUE.

Fuiste vos quien los llamó.

SHEMUS [*acercándose*].

Me atrevería, si me lo permiten,
A preguntar si hay algo que quisieran de nosotros.
Aunque sólo somos gente pobre, si es que hay,
Bueno, si es que hay...

PRIMER MERCADER. Hemos viajado un largo trecho,
Porque somos mercaderes que debemos andar
Por el mundo y ahora buscamos cena y un fuego
Y un rincón seguro donde contar dinero.

SHEMUS. Pensé que eran... pero eso no importa ahora.
Tuvimos un cruce de palabras con mi esposa
Porque dije que sería el señor de la casa,
Y que invitaría a quien quisiera, o lo que fuera,
Y entonces... pero no viene al caso,
Porque está claro que son sólo mercaderes.

PRIMER MERCADER.

Viajamos para el Señor de todos los mercantes.

SHEMUS. Pero si fueran lo que recién pensaba
Igual serían bienvenidos. Sean lo que quieran
Y tendrán la cena al precio de mercado.

That means that what was sold for but a penny
Is now worth fifty.

FIRST MERCHANT [*arranging money*].

Our Master bids us pay
So good a price that all who deal with us
Shall eat, drink, and be merry.

SHEMUS [*to MARY*]. Bestir yourself,
Go kill and draw the fowl, while Teigue and I
Lay out the plates and make a better fire.

MARY. I will not cook for you.

SHEMUS. Not cook! not cook!
Do not be angry. She wants to pay me back
Because I struck her in that argument.
But she'll get sense again. Since the dearth came
We rattle one on another as though we were
Knives thrown into a basket to be cleaned.

MARY. I will not cook for you, because I know
In what unlucky shape you sat but now
Outside this door.

TEIGUE. It's this, your honours:
Because of some wild words my father said
She thinks you are not of those who cast a shadow.

SHEMUS. I said I'd make the devils of the wood
Welcome, if they'd a mind to eat and drink;
But it is certain that you are men like us.

FIRST MERCHANT.

It's strange that she should think we cast no shadow,

Es decir que lo que fue vendido por sólo un centavo
Vale ahora cincuenta.

PRIMER MERCADER [*disponiendo dinero*].

Nuestro Señor pide que paguemos
Un precio tan bueno que todos los que tratan
Con nosotros coman, beban y se alegren.

SHEMUS [*a MARY*]. Movete,
Matá y traé el ave, mientras Teigue y yo
Ponemos los platos y hacemos un fuego mejor.

MARY. No voy a cocinar para ustedes.

SHEMUS. ¡No vas a cocinar!
¡No cocinar! No se enojen. Me la quiere devolver
Por el golpe que le dí en la discusión.
Pero volverá a sus cabales. Desde que hay escasez
Que nos sacamos chispa como si fuéramos
Cuchillos por limpiar que se tiran a un canasto.

MARY. No voy a cocinar para ustedes, porque sé
Bajo qué forma desgraciada se posaban recién
Ahí afuera.

TEIGUE. Pasa esto, señorías:
Por unas palabras locas que mi padre dijo
Piensa que no son de los que arrojan sombra.

SHEMUS. Dije que daría a los demonios del bosque
La bienvenida, si quisieran comer y beber;
Pero está claro que son hombres como nosotros.

PRIMER MERCADER.

Qué raro que piense que no arrojamos sombra,

For there is nothing on the ridge of the world
That's more substantial than the merchants are
That buy and sell you.

MARY. If you are not demons,
And seeing what great wealth is spread out there,
Give food or money to the starving poor.

FIRST MERCHANT.
If we knew how to find deserving poor
We'd do our share.

MARY. But seek them patiently.

FIRST MERCHANT.
We know the evils of mere charity.

MARY. Those scruples may befit a common time.
I had thought there was a pushing to and fro,
At times like this, that overset the scale
And trampled measure down.

FIRST MERCHANT. But if already
We'd thought of a more prudent way than that?

SECOND MERCHANT.
If each one brings a bit of merchandise,
We'll give him such a price he never dreamt of.

MARY. Where shall the starving come at merchandise?

FIRST MERCHANT.
We will ask nothing but what all men have.

MARY. Their swine and cattle, fields and implements
Are sold and gone.

Porque no hay nada en absoluto en estas montañas
Que sea más sustancial que los mercaderes
Que compran y venden a los hombres.

MARY. Si no son demonios,
Y viendo la gran riqueza que despliegan,
Denles comida y dinero a los pobres con hambre.

PRIMER MERCADER.
Si supiéramos cómo encontrar pobres que lo merezcan
Haríamos nuestra parte.

MARY. Pero busquen con paciencia.

PRIMER MERCADER.
Conocemos los males de la mera caridad.

MARY. Esos escrúpulos serán para tiempos normales.
Yo pensaba que había en tiempos como éstos
Un tira y afloje que daba vuelta las escalas
Y aplastaba la medida.

PRIMER MERCADER. ¿Y si hemos ya
Pensado en algo más prudente que eso?

SEGUNDO MERCADER.
Si cada uno trae un poco de mercancía,
Le daremos un precio que jamás soñó.

MARY. ¿Dónde van a conseguir los hambrientos mercancías?

PRIMER MERCADER.
Sólo pediremos lo que todos los hombres tienen.

MARY. Sus cerdos y ganados, campos y herramientas
Ya no están, están vendidos.

FIRST MERCHANT. They have not sold all yet.
 For there's a vaporous thing—that may be nothing,
 But that's the buyer's risk—a second self,
 They call immortal for a story's sake.

SHEMUS. They come to buy our souls?

TEIGUE. I'll barter mine.
 Why should we starve for what may be but nothing?

MARY. Teigue and Shemus—

SHEMUS. What can it be but nothing?
 What has God poured out of His bag but famine?
 Satan gives money.

TEIGUE. Yet no thunder stirs.

FIRST MERCHANT.
 There is a heap for each.
 [*SHEMUS goes to take money*].

But, no, not yet.
 For there's a work I have to set you to.

SHEMUS. So, then, you're as deceitful as the rest,
 And all that talk of buying what's but a vapour
 Is fancy bread. I might have known as much,
 Because that's how the trick-o-the-loop man talks.

FIRST MERCHANT.
 That's for the work, each has its separate price;
 But neither price is paid till the work's done.

TEIGUE. The same for me.

MARY. O God, why are You still?

PRIMER MERCADER. No han vendido todo todavía.
 Hay algo vaporoso —que puede no ser nada,
 Pero ése es el riesgo de quien compra— un segundo yo,
 Que llaman inmortal según un cuento.

SHEMUS. ¿Viene a comprar nuestras almas?

TEIGUE. Regatearé la mía.
 ¿Por qué morir de hambre, tal vez por nada?

MARY. Teigue y Shemus...

SHEMUS. ¿Qué puede ser sino nada?
 ¿Qué ha desembolsado Dios, sino hambruna?
 Satanás da dinero.

TEIGUE. Y no hay señal de trueno.

PRIMER MERCADER.
 Les daré una pila a cada uno.
 [*SHEMUS va a tomar dinero*].

Pero no, no aún.
 Porque tengo un trabajo para ustedes.

SHEMUS. Entonces nos engaña tanto como el resto,
 Y tanta charla de comprar lo que es sólo vapor
 Es pan de fantasía. Debí haberlo sabido,
 Así habla el timador con sus trucos en la feria.

PRIMER MERCADER.
 Eso es por el trabajo, cada uno con un precio;
 Pero el precio no se paga hasta haber hecho el trabajo;

TEIGUE. Lo mismo para mí.

MARY. ¿Ay, Dios, Tú, por qué estás quieto?

FIRST MERCHANT.

You've but to cry aloud at every crossroad,
 At every house door, that we buy men's souls
 And give so good a price that all may live
 In mirth and comfort till the famine's done,
 Because we are Christian men.

SHEMUS. Come, let's away.

TEIGUE. I shall keep running till I've earned the price.

SECOND MERCHANT [*who has risen and gone towards fire*].

Stop; you must have proof behind the words,
 So here's your entertainment on the road.

[*He throws a bag of money on the ground*].

Live as you please; our Master's generous.

[*TEIGUE and SHEMUS have stopped. TEIGUE takes the money. They go out*].

MARY. Destroyers of souls, God will destroy you quickly.

You shall at last dry like dry leaves and hang
 Nailed like dead vermin to the doors of God.

SECOND MERCHANT.

Curse to your fill, for saints will have their dreams.

FIRST MERCHANT.

Though we're but vermin that our Master sent
 To overrun the world, he at the end
 Shall pull apart the pale ribs of the moon
 And quench the stars in the ancestral night.

MARY. God is all-powerful.

PRIMER MERCADER.

Sólo tienen que gritar en cada cruce,
 En cada puerta, que compramos las almas de los hombres
 Y damos un precio tan bueno que todos vivirán
 Cómodos y felices hasta el fin de la hambruna,
 Porque somos cristianos.

SHEMUS. Vamos, salgamos.

TEIGUE. Voy a correr sin parar hasta ganar el precio.

SEGUNDO MERCADER [*que se ha levantado e ido hacia el fuego*].

Alto; deben tener pruebas detrás de las palabras,
 Así que tomen su diversión para el camino.

[*Les arroja una bolsa de dinero al piso*].

Vivan como quieran; nuestro Señor es generoso.

[*TEIGUE y SHEMUS se han detenido. TEIGUE toma el dinero. Salen*].

MARY. Destruidores de almas. Dios pronto los destruirá.

Se secarán por fin como hojas secas, y colgarán
 Clavados como alimaña muerta en las puertas de Dios.

SEGUNDO MERCADER.

Maldiga a gusto, que los santos tendrán sus sueños.

PRIMER MERCADER.

Aunque sólo somos alimañas que ha enviado
 Nuestro Señor a invadir el mundo, al final
 Partirá las pálidas costillas de la luna
 Y apagará las estrellas en la noche ancestral.

MARY. Dios es todo poderoso.

SECOND MERCHANT. Pray, you shall need Him.
 You shall eat dock and grass, and dandelion,
 Till that low threshold there becomes a wall,
 And when your hands can scarcely drag your body
 We shall be near you. [*MARY faints*].

[*The FIRST MERCHANT takes up the carpet, spreads it before the fire and stands in front of it warming his hands*].

FIRST MERCHANT. Our faces go unscratched.
 Wring the neck o' that fowl, scatter the flour,
 And look if there is bread upon the shelves.
 We'll turn the fowl upon the spit and roast it.
 And eat the supper we were bidden to.
 Now that the house is quiet, praise our Master,
 And stretch and warm our heels among the ashes.

SEGUNDO MERCADER. Rece, va a necesitar
 De Él. Comerá yuyos y pasto, y diente de león,
 Hasta que ese umbral bajo se vuelva pared,
 Y cuando sus manos apenas arrastren su cuerpo
 Estaremos cerca. [*MARY se desmaya*].

[*El PRIMER MERCADER levanta la alfombra, la despliega ante el fuego y se para frente a él calentándose las manos*].

PRIMER MERCADER. Nuestras caras sin un rasguño.
 Torcele el cuello al ave, esparcí la harina,
 Y mirá si hay pan en los estantes
 Giraremos el ave en el espeto y la asaremos,
 Y comeremos la cena convidada,
 Ahora que la casa está tranquila, alabemos
 A nuestro Señor, y estiremos y calentemos
 Los talones en la ceniza.